

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Анималистическая фразеология в языковой картине мира якутского народа и ее передача на русский язык

Степанова Любовь Андреевна

Студент

Северо-Восточный федеральный университет, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Якутск, Россия

E-mail: stiepanova_liuba@mail.ru

Фразеологизм – это минимальный текст, который содержит и хранит культурную информацию, отражая особенности уклада жизни, мышления и сознания народа.

Анималистическая фразеология – обширный пласт любого языка и одна из наиболее распространенных и древних форм языковой номинации, так как именно через сравнение с окружающими его животными человек постигал действительность, постигал самого себя в этой действительности. Как отмечают исследователи, при использовании названий животных во фразеологизмах народ чаще был склонен отмечать отрицательные черты, чем положительные.

В предлагаемой работе рассматриваются анималистические фразеологизмы якутского языка, и их передача на русский язык, выявляются их лингвокультурологические и семантические свойства фразеологических единиц, предпринята попытка семантической классификации.

Найденные примеры фразеологизмов сгруппированы на следующие тематические блоки, в зависимости от класса животных:

Копытные животные: Для народа Саха олень и лошадь — это и транспорт, и помощники в работе, и вкусная пища, и теплый мех: Хойукку таба этиитэ – когда отправляется спать человек, встающий рано

Дикие животные: образ диких животных используется не только при отрицательной, но положительной оценке человеческих качеств: Эһэтэ киридэ – гневаться, злиться. Тиин мэйи – умный (человек).

Птицы: Стерх (туруйа) - редкий, перелетный вид птиц, который боготворят, связывают с высшими божествами: Туруйа курдук тура иниир – высокий, сухопарый, но очень сильный человек.

Рыбы: Рыба в традиционном рационе питания народа Саха имела огромное значение. Рыба озерная спасла сельское население от голода, так благодаря богатству озер республики карасем и гольяном выжили многие в суровые годы Великой Отечественной войны: Мунду миинин курдук – сумрачный, охваченный полумраком.

Домашние животные: По поверьям якутов, собака обладала способностью видеть и чувствовать нечистую силу. Домашние животные, как и огонь, могли «предупредить» хозяев о грозящей опасности: Ыт атах – легок на ногу, быстрые ножки. Ыт урбэт, ынах маныраабат буолбут – настолько старый, что никто за человека не считает.

Основные способы перевода образной фразеологии:

Дословный перевод фразеологизмов (калькирование) – применяется в результате получения выражения, образность которого легко воспринимается и не создает впечатления неестественности и не свойственности общепринятым нормам русского языка: Ыт уола – сукин сын. Ытык сүөһү – пожертвованная духам скотина;

Описательный перевод фразеологизмов: В целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни «аналога» ни эквивалента и не подлежит дословному переводу: Саһыл мэйии – хитрый. Кус сүрэх – трус. Ыт олоҕо – очень тяжелая, невыносимая жизнь. Ыт уйата - чрезвычайно тесное невзрачное жилище

Фразеологической картине мира свойственно воспроизведение опыта нации в ходе ее развития, каждая языковая общность людей индивидуальна, она по-своему видит мир и интерпретирует его в понятных для неё образах – внутренних формах фразеологизмов.

Из всех способов перевода фразеологизмов, большая часть состоит из описательного перевода фразеологизмов, что, на наш взгляд, продиктовано с желанием автора словаря наиболее полно раскрыть содержание, а также со спецификой самой рассматриваемой лексики.

Наиболее ярко ментальность якутского народа проявляется в анималистическом фразеологизме. В рамках данной работы анималистические фразеологизмы разделены на 5 групп. Из подобранных примеров большую часть составляют фразеологизмы с использованием образов домашних животных.

Древние якуты подобрали анималистические характеристики животных, которые находят отображение в людях, что объясняется их тесным контактом с человеком. Именно их поведение, повадки и привычки легли в основу при формировании значения фразеологизмов.

Литература

1. Якутско-русский фразеологический словарь. А.Г. Нелунов – Новосибирск: изд. СО РАН. «Гео», 2002.